



**UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (RUSIA)**

**INSTITUTO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN  
INTERDISCIPLINARIA Y ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS**

**CENTRO HISPANO-RUSO DE LA UFS**

### **PROGRAMA**

**LA XVIII CONFERENCIA ANUAL CIENTÍFICO-PRÁCTICA  
DE ESTUDIANTES CON PARTICIPACIÓN INTERNACIONAL  
LENGUA, LITERATURA Y CULTURA DE ESPAÑA Y  
LATINOAMÉRICA**

9 de diciembre de 2020

Rostov del Don  
2020

### **LUGAR DE CELEBRACIÓN DE LA CONFERENCIA**

Rostov del Don, la Universidad Federal del Sur, Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americano, Plataforma Microsoft Teams.

**Lenguas de trabajo:** español y ruso

### **COMITÉ ORGANIZADOR**

*Presidente del Comité Organizador*

**Natalia V. Karpóvskaya**, Representante Plenipotenciaria de la Rectora en los Países Iberoamericanos, Directora del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

*Copresidente del Comité Organizador*

**Marina E. Sémikova**, Jefa del Departamento Ibero-Americano, profesora asociada del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

*Coordinadoras de la conferencia*

**Irina R. Abkadýrova**, Jefa del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

**Alina M. Mukhamedzhánova**, profesora titular del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

**Olga V. Shestak**, profesora titular del Departamento del Ruso como Lengua Extranjera y la Metodología de Su Enseñanza del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

### **GRUPO DE TRABAJO**

**Elena Yu. Bóndareva**, profesora del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

**Sabina U. Kerímova**, profesora asociada del Departamento del Ruso como Lengua Extranjera y la Metodología de su Enseñanza del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

### **GESTIÓN INFORMÁTICA Y ADMINISTRACIÓN DE LA SALA VIRTUAL DE LA CONFERENCIA**

**Irina I. Davtants**, profesora asociada del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ekaterina A. Iakovleva**, estudiante de 2º año de máster (programa “Teoría de Traducción/interpretación y comunicación intercultural”)

### CRONOGRAMA DE LA CONFERENCIA

- 11:45 – 12:00** – Inscripción de los participantes al Taller Internacional «A través del Realismo de Chejov hacia la Realidad Virtual».
- 12:00 – 13:00** – Taller Internacional «A través del Realismo de Chejov hacia la Realidad Virtual»
- 13:00 – 13:15** – Inscripción de los participantes a la Conferencia
- 13:15 – 13:30** – Inauguración Oficial de la Conferencia
- 13:30 – 14:30** – Charlas Académicas Internacionales
- 14:30 – 15:00** – Pausa
- 15:00 – 16:30** – Trabajo por secciones. Ponencias de los Participantes
- 16:30 – 17:00** – Pausa
- 17:00 – 18:00** – Charlas Académicas Internacionales
- 18:00 – 18:15** – Clausura de la Conferencia

**12:00 – 13:00** – Taller Internacional «A través del Realismo de Chejov hacia la Realidad Virtual»

#### **13:15 – 13:30 – Inauguración oficial de la conferencia:**

Palabras de Apertura:

- **Natalia V. Karpóvskaya**, Representante Plenipotenciaria de la Rectora en los Países Iberoamericanos, Directora del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos.
- **Irina R. Abkadýrova**, Jefa del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos.

#### **13:30 – 14:30 – Charlas Académicas Internacionales.**

Reglamento: 20 minutos por ponencia

1. **Antonio Bueno García** (Consejero Residente europeo de proyecto de Hermanamiento en el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia, España-Argelia) – “*Memoria y traducción*”
2. **María Isabel Morales Sánchez** (profesora titular del Departamento de Filología, Coordinadora del Grado en Filología Hispánica, Universidad de Cádiz, España) – “*La dinámica del texto literario. Competencia lectora y lectura crítica*”

#### **14:30 – 15:00 – Pausa**

**15:00 – 16:30** – Trabajo por secciones. Ponencias de los Participantes:  
Reglamento: 5 minutos por ponencia

### SECCIÓN 1. “EL MUNDO IBEROAMERICANO: HISTORIA, CULTURA, LITERATURA, REALIDAD SOCIOPOLÍTICA”

#### Subsección I.

##### Moderadores:

**Alina M. Mukhamedzhánova** – profesora titular del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

**Anna Yu. Sulavko** – profesora asociada del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

1. **Popivnenko Anastasia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 1 grado, Rusia) – «*La Fiesta Nacional de Argentina “La Vendimia”*»
2. **Churúkina Vera** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 3 grado, Rusia) – «*Tango como el estilo de vida*»
3. **Zinóvieva Daria** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y estudios Iberoamericanos, 1 año de Máster, Rusia) – «*La imagen de andaluces en las telenovelas: ¿son ridículos o graciosos?*»
4. **Orbes Luque Jose Luis** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Iberoamericanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Colombia – Rusia) – «*Los estereotipos colombianos de Rusia*»
5. **Idelis Moreira Fernández, Lisel Seigle Cintura, Ariagna Silveira Triana, Rudy Rodríguez Jiménez, Riel Barista Cruz** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Iberoamericanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Cuba-Rusia) – «*El origen de las habilitaciones y anillas del tabaco Cubano*»
6. **Buturlíмова Valeria** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 2 grado, Rusia) – «*La película «La lengua de las mariposas»: cómo empieza la guerra*»
7. **Ermílova Anastasia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 2 grado, Rusia) – «*¿Es necesario el Feminismo hoy en día?*»

8. **Barilovich Yulia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 1 grado, Rusia) – «*La telenovela «Las chicas del cable»: España de los años 20 y 30*»
9. **Kámeneva Ekaterina** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 1 grado, Rusia) – «*Las danzas nacionales de Chile*»
10. **Salome Fernanda Hidalgo Borja, Kristian Adolpho Lara Cajas** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Iberoamericanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Estranjeros, Ecuador- Rusia) – «*El punto más cercano al sol y su población*»

### Subsección II.

#### Moderadores:

**Irina I. Davtants** – profesora asociada del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

**Elena Yu. Bóndareva** – profesora del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural

1. **Galustían Evelina, Gólubeva Arina, Gálustova Sofía** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 2 grado, Rusia) – «*Las fiestas inusuales de España, o cómo utilizar los alimentos en forma incorrecta*»
2. **Okunova Valeria** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 4 grado, Rusia) – «*Historia del desarrollo de la ciencia ficción en España en la primera mitad del siglo XX*»
3. **Tiratzuyán Sofía, Merédova Alexandra** Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 2 grado, Rusia) – «*La vida y el arte de pintor español Pablo Picasso*»
4. **Bogdánova Irina, Beliáeva Ekaterina** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 2 grado, Rusia) – «*Festivales del cine españoles*»
5. **Heraldin Arroyave Monsalve** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Iberoamericanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Estranjeros, Colombia – Rusia) – «*América Latina y su incursión aeroespacial*»

6. **Pozhidáeva Alena** (Centro científico educativo especializado de la SFedU, Rusia) – «*El tema de la muerte en la novela gótica de Carlos Ruiz Zafrón “Marina”*»
7. **Moreira Fernandez Idelis, Seiglie Cintra Lisel, Silveira Triana Ariagne** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Estranjeros, Cuba- Rusia) – video ponencia «*Origen de la cultura cubana*»
8. **Aguilar Daniela** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Estranjeros, Ecuador- Rusia) – «*“Tránsito Amaguaña” activista indigenista*»
9. **Diómína Arina** Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y estudios Iberoamericanos, 1 año de Máster, Rusia – «*Movimiento musical de «Reggeaton» y su valor social*»
10. **Stephany Mayanquer Mishell Sislema** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Estranjeros, Ecuador- Rusia) – «*Historia de la civilización ecuatoriana*»

### Subsección III.

#### Moderadores:

**Irina N. Savchenkova** – profesora titular del Departamento del Ruso como Lengua Extranjera y la Metodología de Su Enseñanza.

**Marina E. Sémikova** – profesora asociada del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

1. **Shalíмова Angelina** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 1 grado, Rusia) – «*La fiesta de la primavera y el fuego*»
2. **Demiánenko Anna, Koráblina Kristina** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 3 grado, Rusia) – «*La revisión del léxico criminal en la telenovela “La casa de papel”*»
3. **Sipetin Vladislav, Kirichenko Yulia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 2 grado, Rusia) – «*Los mexicanos y el mundo del fútbol*»

4. **Babian Marietta** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 2 grado, Rusia) – «*El Día de los Muertos vs Halloween: semejanzas y diferencias*»
5. **Kolésnikov Daniil** (Centro científico educativo especializado de SFedU, Rusia) – «*Características específicas del desarrollo del socialismo en los países de América Latina*»
6. **Movchán Arseniy** (Centro científico educativo especializado de SFedU, Rusia) – «*Lo que saben los alumnos rusos de la cultura e historia de España*»
7. **Álvarez Narváez Karen Melissa, María Paz Trujillo Trávez** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Ecuador- Rusia) – «*Ñucanchic Huasipungo, el arte hecho historia*»
8. **Sánchez Denisse, Rojas Karen** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Ecuador – Rusia) – «*El Monigote: tradición de fin de año en Ecuador*»
9. **Génesis Chenoa Martínez Maldonado** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Ecuador -Rusia) – «*Frida Kahlo: amor y dolor en la obra de la artista mexicana*».
10. **Ariel Batista Cruz** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Cuba-Rusia) – «*Cultura cubana*»
2. **Khodorenko Anna** (Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción, Máster en traducción, España) – «*Estrategias y dificultades de traducción de cómics «Aius. El Destino de Numancia» Ruben Garcia, Edu Torres*»
3. **Grigórievskaya María** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 4 grado, Rusia) «*¿Por qué los autores angloparlantes escriben en español?*»
4. **Bicherova María** (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, 4 grado, Rusia) – «*Género mexicano "calaveras" en el espacio intercultural*»
5. **Roy-Ignatenko Anna** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, 1 año del doctorado, Rusia) – «*Clasificación de los términos arquitectónicos del español*»
6. **Bárdash Anastasia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 3 grado, Rusia) – «*"Spanglish" como un fenómeno de la comunicación intercultural sobre la base de la red social Twitter*»
7. **Valeria Garcia Florez** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Colombia - Rusia) – «*El idioma español en Rusia y el idioma ruso en países iberoamericanos*»
8. **Kúprikova Yulia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 3 grado, Rusia) – «*El aspecto semántico funcional de los fraseologismos con el componente "Corazón" en español (sobre la base de canciones españolas modernas)*»
9. **Vega Julian, Zambrano Jael** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Ecuador – Rusia) – «*Miguel Riofrío con «La Emancipada»*»

## SECCIÓN 2. "EL IDIOMA ESPAÑOL: PROBLEMAS ACTUALES DE TEORÍA Y PRÁCTICA"

### Subsección I.

#### Moderadores:

**Ekaterina A. Korman** – profesora titular del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

**Anastasia A. Iónova** – profesora del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

1. **Babeshko Olga** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y estudios Iberoamericanos, 1 año de Máster, Rusia) – «*Acerca de la elipsis en español*»

### Subsección II.

#### Moderadores:

**Irina R. Abkadýrova** – profesora titular del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

**Oksana I. Denísova** – profesora del Departamento Ibero-Americano de Estudios Lingüísticos, Traductológicos y de Comunicación Intercultural.

1. **Serova Karina** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, 2 año de Máster, Rusia) – «*El aspecto pragmático y funcional del uso de las culturemas en las obras de Laura Esquivel*»

2. **Dzheur Albina** (Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras, Doctorado de Traducción Profesional y Audiovisual, España) – «*Transmisión de la cultura a través de la adaptación y la traducción del cuento al cine español y al cine ruso*»
3. **Ortiz Marly** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Ecuador – Rusia) – «*El arte de la palabra*»
4. **Lapshova Anastasia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 3 grado, Rusia) - «*La cuestión del aspecto funcional y semántico de los fraseologismos con el componente "Mano" en los artículos, dedicados al tema de política*»
5. **Téslina Uliana** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 4 grado, Rusia) – «*Culturemas como el medio de crear colorido cultural e histórico en la novela de A. Pérez-Reverte «Sidi»*»
6. **Protzenko Alina** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, 1 año de Máster, Rusia) – «*El carácter específico representación de la delincuencia en el discurso periodístico español y mexicano: el aspecto léxico y temático*»
7. **Arias Cuenca J.S.** (Universidad Federal del Sur, Instituto internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos, Departamento de Lengua Rusa y Asignaturas Generales para Estudiantes Extranjeros, Ecuador-Rusia) – «*«Plata y Bronce» de Fernando Chaves, el rostro indígena de la literatura ecuatoriana*»
8. **Cherniakova Natalia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 3 grado, Rusia) – «*Semántica del color en los fraseologismos del idioma español*»
9. **Chérepova Daria, Yakiménko Anastasia** (Universidad Federal del Sur, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, 3 grado, Rusia) – «*Los estereotipos étnicos de los españoles en las unidades fraseológicas*»

**16:30 – 17:00 – Pausa**

**17:00 – 18:00 – Charlas Académicas Internacionales.**

1. **Celia Cristina Contreras Asturias** (Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana, México) – «*El Enfoque Neurolingüístico en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Universidad Veracruzana, México*»
2. **Miguel Gabriel Vallone** (Profesor catedrático en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires y profesor de Sociología II de la

Universidad Nacional de San Martín, Argentina) – «*Las cuatro irrupciones de América en la historia*»

3. **Jahaziel Alberto Reyes Galicia** (Licenciado en Lenguas, la Universidad Autónoma del Estado de México) – «*El discurso poscolonial en la obra de Juan Rulfo*»

**18:00 – 18:15 – Clausura de la Conferencia**

Palabras de Clausura:

- **Natalia V. Karpóvskaya**, Representante Plenipotenciaria de la Rectora en los Países Iberoamericanos, Directora del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Ibero-Americanos.

\* Las mejores ponencias serán recomendadas para la publicación en el Boletín de laboratorios internacionales de investigación del Instituto Internacional de Educación Interdisciplinaria y Estudios Iberoamericanos de la Universidad Federal del Sur.